

随身典藏

04

莎士比亚

THE SONNETS

十四行诗集

亘古常青的爱情圣经

〔英〕莎士比亚 著

庄雅惠 编译

中国工人出版社

〔随身典藏价〕

15.00^元

图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚十四行诗集 / (英) 莎士比亚著; 庄雅惠编译.
—北京: 中国工人出版社, 2003.1
(随身典藏)
ISBN 7-5008-2957-4

I. 莎... II. ①莎... ②庄... III. 十四行诗—作品集—英国—中世纪 IV. I561.23

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 103231 号

出版发行: 中国工人出版社
地 址: 北京鼓楼外大街 45 号
邮 编: 100011
电 话: (010) 62350006(总编室) 62005038 (传真)
发行热线: (010) 62005049 62005042
网 址: <http://www.wp-china.com>
经 销: 新华书店
印 刷: 北京朝阳区宏伟胶印厂
版 次: 2003 年 1 月第 1 版 2003 年 1 月第 1 次印刷
开 本: 889 毫米 × 1194 毫米 1/64
字 数: 100 千字
定 价: 60.00 元(全四册)

版权所有 侵权必究
印装错误可随时退换

十四行诗





莎 士 比 亚

十 四 行 诗

(1)

From fairest creatures we desire increase,
That thereby beauty's rose might never die,
But as the ripper should by time decease,
His tender heir might bear his memory:
But thou, contracted to thine own bright eyes,
Feed'st thy light'st flame with self-substantial fuel,
Making a famine where abundance lies,
Thy self thy foe, to thy sweet self too cruel.
Thou that art now the world's fresh ornament
And only herald to the gaudy spring,
Within thine own bud buriest thy content
And tender churl, makest waste in niggarding.
Pity the world, or else this glutton be,
To eat the world's due, by the grave and thee.



貌美的人儿要多多生育，
使美丽的玫瑰永远不朽，
盛开的花朵总有凋零的时候，
让后代来延续他的记忆。
但是你呀，却只看中自己的明天，
用自身做燃料喂养眼里的火焰，
把即将丰收的沃土变成荒田，
与自己为敌，待自己未免过于残忍。
你的清新点缀着大地，
乃缤纷烂漫春光的惟一使者，
为何要将子孙埋葬在蓓蕾中，
吝啬的人呀，越舍不得反而浪费得越多，
怜悯这个世界吧，不然，贪婪之徒，
你和坟墓，将吞食世界所应得的报酬。





莎 士 比 亚

十 四 行 诗

(2)

When forty winters shall besiege thy brow,
And dig deep trenches in thy beauty's field,
Thy youth's proud livery, so gazed on now,
Will be a tatter'd weed of small worth held:
Then being asked where all thy beauty lies,
Where all the treasure of thy lusty days,
To say, within thine own deep sunken eyes,
Were an all-eating shame and thriftless praise.
How much more praise deserved thy beauty's use,
If thou couldst answer 'This fair child of mine
Shall sum my count and make my old excuse,'
Proving his beauty by succession thine!
This were to be new made when thou art old,
And see thy blood warm when thou feel'st it cold.



二

当四十个冬天围攻你的容颜，
在你美丽的园圃挖掘壕沟，
你青春傲人的华服，此刻吸引人们的眼光，
将会变得褴褛破旧，让人不屑一顾；
那时若有人问起你的美在何处，
青春时代的宝藏都在什么地方，
你若回答：“在我深陷的眼眶里，
是贪婪的羞耻，和对挥霍的赞美。”
善于使用你的美当然会值得颂扬。
若你能够回答：“我这个美丽的孩子，
将总结我的一生，宽恕我的老迈。”
他的美貌像你，证明他继承了你的血脉！
这如同在衰老的暮年里重获新生，
让你冰冷的血液回复温暖。



MAF/6/12



莎 士 比 亚

十 四 行 诗

(3)

Look in thy glass, and tell the face thou viewest
Now is the time that face should form another;
Whose fresh repair if now thou not renewest,
Thou dost beguile the world, unbless some mother.
For where is she so fair whose unear'd womb
Disdains the tillage of thy husbandry?
Or who is he so fond will be the tomb
Of his self-love, to stop posterity?
Thou art thy mother's glass, and she in thee
Calls back the lovely April of her prime:
So thou through windows of thine age shall see
Despite of wrinkles this thy golden time.
But if thou live, remember'd not to be,
Die single, and thine image dies with thee.



三

照照镜子，告诉镜中映照出来的脸庞，
该是另造一张脸的时候了；
现在你若不重新修补那副清新的容颜，
就是欺骗世界，剥夺一个母亲的幸福。
哪里会有女人那么贞节，未开垦的子宫，
竟拒绝你的耕耘？
哪里会有男人那么愚蠢，甘愿断送生命，
让自己的血脉阻绝？
你是你母亲的镜子，在你身上，
唤回她自己青春愉快的时光；
未来你也将皱纹满面，从暮年的窗扉望出去，
同样能够窥见自己年少时的黄金岁月。
倘若你在活着的时候，甘愿被人遗忘，
那就孤独地死去，和自己的肖像在一块儿。



莎 士 比 亚 十 四 行 诗 .

(4)

Unthrifty loveliness, why dost thou spend
Upon thyself thy beauty's legacy ?
Nature's bequest gives nothing but doth lend,
And being frank she lends to those are free.
Then, beauteous niggard, why dost thou abuse
The bounteous largess given thee to give ?
Profitless usurer, why dost thou use
So great a sum of sums, yet canst not live?
For having traffic with thyself alone,
Thou of thyself thy sweet self dost deceive.
Then how , when nature calls thee to be gone,
What acceptable audit canst thou leave?
Thy unused beauty must be tombed with thee,
Which, used, lives thy executor to be.



四

奢华的美人儿，为何把那美丽的遗产，
 在自己身上挥霍殆尽？
 造物主不做任何馈赠，只是给予生命，
 她本身慷慨，也只肯给予心胸广阔的人。
 那么，美丽的吝啬鬼，为何滥用了
 要你交给别人的丰厚赠礼？
 不善于经营的放高利贷者，你怎会滥用
 那么一大笔款子，却仍不能好好过日子？
 因为你只肯同自己交易，
 甘心欺骗可爱的自我；
 等有一天造物主将你召回她的怀抱，
 你将如何交代自己的账目？
 未曾善加利用的美丽容颜将跟随你进入墓地，
 若善为利用，则能活着成为你遗嘱的执行者。



莎 士 比 亚 十 四 行 诗

(5)

Those hours, that with gentle work did frame
The lovely gaze where every eye doth dwell,
Will play the tyrants to the very same
And that unfair which fairly doth excel;
For never-resting time leads summer on
To hideous winter, and confounds him there;
Sap cheque'd with frost, and lusty leaves quite
gone.

Beauty o'ersnow'd and bareness every where:
Then, were not summer's distillation left,
A liquid prisoner pent in walls of glass,
Beauty's effect with beauty were bereft,
Nor it no one remembrance what it was:
But flowers distill'd though they with winter meet,
Leese but their show; their substance still lives
sweet.



五

时光，以轻巧的手艺创造
那众人瞩目的美丽容颜，
总有一天会对它露出狰狞的面孔，
把绝世姿色变得老态龙钟；
永不休止的时光把夏季
送往可怕的冬天，在那里把它毁伤；
树的汁液被寒霜冻结，绿叶凋零，
美貌为冰雪所覆盖，肌肤苍痕；
如果未曾提炼夏天的精华，
把香露锁在玻璃瓶里，
美丽与它的芬芳将一起被剥夺，
无人会再忆起它。
提炼过花朵，纵然遇到冬天，
只是失去颜色，芬芳永留人间。



Then let not winter's ragged hand deface
In thee thy summer, ere thou be distill'd:
Make sweet some vial; treasure thou some place
With beauty's treasure, ere it be self-kill'd.
That use is not forbidden usury,
Which happies those that pay the willing loan;
That's for thyself to breed another thee,
Or ten times happier, be it ten for one;
Ten times thyself were happier than thou art,
If ten of thine ten times refigured thee:
Then what could death do, if thou shouldst depart,
Leaving thee living in posterity?
Be not self-will'd, for thou art much too fair
To be death's conquest and make worms thine heir.



六

那么，别让冬天粗糙的手毁伤
你的夏天，在你未经提炼之前，
熏香一些玻璃瓶子，把你美丽的宝藏
藏入宝库中，趁它尚未消散。
这并非违法的放款取息，
既然能让借款付息的人得到幸福；
这说明你该培育出另一个自己，
或是以一生十，就能得到十倍的幸福，
也就是比现在快乐十倍，
如果十个孩子都长得像你，
即使你死了，死神又能将你奈何？
看你在后裔中继续生活下去，
别再固执，你那么美丽，
怎能让死神征服，做蛆虫的后嗣。

原
书
缺
页

七

看哪，普照大地的太阳从东方
升起那火红的头，芸芸众生，
都崇拜着这新显露的景象，
恭候他神圣的驾临；
他登上巍峨的高峰，
像是一个正当年的壮丁，
万众的眼睛依旧膜拜他的峥嵘，
追随他金色的旅程。
但当他像衰弱的老人拖着疲惫的车轮，
从山巅颠簸地离开白天，
众人原本顺从的目光，
便不再注视他。
同样地，你如正午般灿烂的时光转眼即逝，
死后没人理睬，除非你生个孩子。